



EL ROL DEL FRANCÉS EN LA FONOLOGÍA DEL INGLÉS MODERNO

USANDIVARAS, Mario Héctor

La ocupación normanda de las islas británicas tuvo, sin lugar a dudas, una marcada influencia en la sociedad anglosajona durante casi tres siglos. La cual se refleja principalmente en la lengua inglesa, más específicamente en su fonología, donde sus efectos perduran inclusive hasta hoy en el Inglés Moderno. Una gran cantidad de préstamos lexicales del francés fueron incorporados al inglés durante este período (Middle English), adoptando ciertos rasgos de la fonología francesa. Al igual que la mayoría de las lenguas naturales, el francés utiliza la sonoridad como recurso fonológico para establecer contrastes significativos, es decir, distinguir fonemas. Esto se refleja en la fonología y ortografía de aquellos préstamos, más precisamente en las palabras que se escriben con “ss”, o “tion”, entre otras, y que se pronuncian con la fricativa alveolar muda /s/ o con la postalveolar /ʃ/ (por asimilación); o aquellas que se escriben con “s”, “sion” y que se pronuncian con la fricativa sonora /z/ o la postalveolar /ʒ/. Este trabajo propone a los docentes de inglés como lengua extranjera aprovechar esta regularidad, utilizando esta herramienta didáctica para facilitar el aprendizaje y promover la correcta pronunciación de palabras nuevas.

Palabras clave: contraste significativo - fonología inglesa - lengua normanda - sonoridad

INTRODUCCIÓN

Si bien, en términos evolutivos, la lengua hablada precede a la lengua escrita, es la representación escrita la que nos permite un análisis visual de la lengua. Ambas modalidades poseen particularidades estructurales y vocabulario que las diferencian entre sí (Halliday, 1989). Es así que podemos clasificar a las lenguas de acuerdo a su sistema de escritura. Los diferentes sistemas de escritura representan distintas unidades lingüísticas, por ejemplo: el sistema alfabético del español asigna un fonema a una (o dos) letra(s), no así el del árabe que es consonántico, o silábico como el Kana japonés o, más aún, asocia un fonema con un morfema, como es el caso del chino. Existe igualmente una escala de transparencia fonológica en los sistemas de escritura de las distintas lenguas. Hay lenguas que tienen una mayor transparencia fonológica, o correspondencia fonema-grafema, que otras; por ejemplo: el español o el italiano comparado con el inglés o el francés. No obstante, no existe sistema de escritura que tenga una correspondencia absoluta de uno a uno entre fonema y grafema. Inclusive en lenguas con mucha transparencia fonológica, el sistema de escritura representa la morfología además de la fonología; por ejemplo: en las palabras sé y se del español, la tilde (´)



denota su clase morfológica o categoría gramatical a pesar que ambas representan los mismos fonemas /se/.

En el contexto áulico, el aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera (L2) se enfrenta a la nueva lengua en su forma escrita desde el comienzo de su proceso de aprendizaje. Contrariamente a un niño que está adquiriendo su lengua materna (L1), el aprendiente de una L2 ya posee oralidad en su lengua materna y por lo tanto es capaz de procesar el *input* escrito u ortográfico que recibe, el cual, a menudo, supera al *input* auditivo. Existe evidencia que la representación escrita, u ortográfica, ayuda al aprendiente de una segunda lengua a percibir y producir los fonemas correctos (Flege *et al.*, 1996, Brown, 1998, Eckman, 2004). El docente de una lengua segunda/extranjera es muy consciente de los efectos que la escritura tiene en la pronunciación de sus alumnos. Bassetti (2009) postula que el *input* ortográfico interactúa con el *input* auditivo afectando así las representaciones mentales de los aprendientes de la lengua segunda/extranjera.

Aun cuando la evidencia señala que el input ortográfico pueda tener efectos tanto positivos como negativos en la pronunciación del aprendiente de una lengua segunda/extranjera, la cátedra de Fonética Inglesa I del Profesorado de Inglés de la UNT utiliza el input ortográfico como herramienta áulica en la enseñanza de la pronunciación. En adultos instruidos, como es el caso de nuestros alumnos, la asociación grafema-fonema les ayuda a percibir y producir los fonemas, sílabas y palabras de la lengua inglesa.

La conquista normanda: sus efectos

En 1066, Guillermo El Conquistador, Duque de Normandía, derrota a los Anglosajones en la Batalla de Hastings y marca el inicio de la ocupación normanda de Inglaterra. Éste no fue un hecho tan violento en la historia inglesa como a veces se piensa. Ya existía una fuerte presencia francesa antes de la conquista, sobre todo en las altas esferas de la sociedad de la época: Eduardo el Confesor era mitad normando y su corte mantenía vínculos estrechos con Francia.

Sin lugar a dudas, es la lengua inglesa la que se vio mayormente influenciada por los recién llegados. Durante casi tres siglos, el francés fue la lengua hablada por las clases altas de Inglaterra simplemente porque era la lengua de los conquistadores. La aristocracia local fue eliminada en gran parte y sus tierras fueron distribuidas entre los seguidores normandos de Guillermo, quienes poco a poco fueron reemplazando a la clase gobernante. Muchos puestos



eclesiásticos importantes, como arzobispados y abadías, fueron ocupados por normandos, quedando la educación y la iglesia en manos de los conquistadores. Es muy probable que durante este período hubiera una población bilingüe que fue mayormente responsable de la transferencia de una gran cantidad de palabras de una lengua a la otra. El inglés, la lengua de los conquistados, influyó también en la lengua de los conquistadores, aunque en menor grado, resultando en una variedad local, conocida como anglo normando. En un comienzo, los préstamos de palabras del francés se concentraron en el sudeste de Inglaterra, alrededor de Londres, centro comercial y administrativo, pero con el tiempo se expandió por el resto del país. (Barber, 2000).

Cuando el inglés volvió a ser el idioma hablado y restituido como la lengua de instrucción (1348), éste había cambiado considerablemente bajo la influencia de la lengua francesa. Curiosamente, la gran mayoría de préstamos lexicales del francés al inglés ocurrieron cuando el control normando comenzaba a disminuir y era reemplazado por gobernantes anglosajones. Estos préstamos del francés se encuentran bien establecidos y han sido incorporados al léxico inglés, algunos de ellos con rasgos fonológicos y ortográficos similares a la lengua de origen. Es de particular interés que estas palabras hayan retenido una ortografía similar o idéntica a la palabra francesa; pero más aún que hayan mantenido mayormente la misma correspondencia grafema-fonema que en el idioma original. Más precisamente, se ha mantenido la correspondencia de las grafías *-ss-*, *-ce*, *-ci-*, *-cy*, *-tion* con la fricativa alveolar muda /s/ y la grafía *-s-* con la fricativa sonora /z/ en ambas lenguas. Existen numerosos pares mínimos en francés donde el contraste sonoro /s/ ~ /z/ determina el significado, por ejemplo: *poisson* /s/ ~ *poison* /z/, *dessert* /s/ ~ *désert* /z/, etc., o entre palabras: *Ils sont venus* /s/ ~ *Ils ont acheté* /z/. La fonología inglesa también explota la sonoridad para establecer contrastes significativos, por ejemplo: *sip* ~ *zip*, *bus* ~ *buzz*, *face* ~ *phase*, etc.

La aplicación pedagógica de este tipo de correspondencias o regularidades de la lengua meta puede resultar beneficiosa en el aprendizaje de inglés (o francés) como lengua extranjera. En la lectura en voz alta, el alumno puede predecir la pronunciación de una nueva palabra basándose en su ortografía. Cuando el estímulo es auditivo, por ej.: el dictado en escritura normal, el alumno reconoce el fonema como /s/ ó /z/ y escribe la palabra correctamente. Por esta razón, se proponen actividades áulicas que tienden a promover la toma de conciencia por parte del alumno de esta regularidad (ver Anexo I).



Las fricativas alveolares

Aquellas palabras de origen francés que se escriben con -ss- en posiciones media y final se pronuncian con la fricativa alveolar muda /s/, por ejemplo: *assume*, *assustant*, *caressu*, *classu*, *dressu*, *dutchessu*, *massu*, *messague*, *passengeru*, *pressu*, *possibule*, *processu*, etc.¹

Otras grafías que se pronuncian con fricativa alveolar muda /s/, son -ce-, en posición inicial y media en palabras como: *celebruate*, *centrue*, *centigruade*, *concentruate*, *conucept*, *conucert*; y en posición final: *chancue*, *dancue*, *piecue*, etc., aunque el sonido vocálico de estas últimas ha desaparecido tanto en inglés como en la mayoría de los variedades del francés.

Igualmente, palabras con la grafía -ci, en posiciones iniciales y media, o su variante -cy en posición final, se pronuncian con fricativa alveolar muda /s/, aunque se ha mantenido la vocal en todas las posiciones: *cinuema*, *citricu*, *circule*, *decidue*, *lucuid*, *medicuine*, *cyclue*, *cynicu*, *cyderu*, *agencuy*, *consistencuy*, *deficiencuy*, etc.

Por otro lado, las palabras que se escriben con una sola -s- se manifiestan como /z/, por ej.: *abusue*, *amuse*, *accusue*, *choosue*, *surprisue*, etc. donde la vocal final ha desaparecido tanto en inglés como en la mayoría de los variedades del francés; y en posición media: *cousinu*, *desistu*, *presuent*, *prisonu*, *reasonu*, *seasonu*², etc.

Las fricativas palato-alveolares

Se pronuncian con la fricativa post o palatoalveolar muda /ʃ/ aquellas palabras de origen francés que terminan en -ssion: *compressuion*, *impressuion*, *passuion*, *progressuion*, *sessuion*; etc. Esto se debe a un proceso de asimilación en la evolución de la lengua, cuando la fricativa alveolar /s/ y la semivocal palatal /j/ del francés se fusionaron en la fricativa post o palatoalveolar muda /ʃ/. Luego, la regla NLA³ del inglés provocó la elisión de la vocal nasal /ɔ̃/ y la consonante silábica /n/ tomó su lugar como núcleo de la sílaba, rasgo este particular de la fonología inglesa.

¹ Sin embargo, hay excepciones como *dessert* /diɔzɛt/, *possession* /pɔzɛʃn/, que a pesar que se escriben con -ss- en inglés se pronuncian con /z/.

² En palabras de origen germánico, la grafía -s- se pronuncia /s/, por ej.: *house* /haus/, *else* /els/, *us* /ʌs/, etc.

³ Regla NLA: la vocal de una sílaba no-prominente desapareció cuando iba seguida de una consonante nasal, lateral o aproximante, la cual tomó el lugar de la vocal como núcleo de la sílaba.



Algo similar ocurrió con palabras que terminan en el sufijo *-tion*, que en francés se pronuncia /sjɔ̃/, en donde la fricativa alveolar /s/ y la semivocal palatal /j/ del francés se fusionaron en la fricativa post o palato-alveolar muda /ʃ/. Una vez más, la regla NLA del inglés causó la elisión de la vocal nasal /ɔ̃/ y que la consonante silábica /n/ tomara su lugar, por ej. *abbreviation*, *celebration*, *demolition*, *nation*, *solution*, etc. Se puede incluir también en el mismo proceso de asimilación las palabras que terminan en el sufijo *-sion*, aunque se escriban con una sola *-s* cuando va precedido de las consonantes /n, l, r/: *extension*, *propulsion*, *version*, etc. Igualmente, palabras que terminan en el sufijo *-ssure* que se escribe con *-ss-*, donde la fricativa alveolar muda /s/ se fusionó con la vocal anterior redondeada /ɜ/, resultando en la fricativa post o palato-alveolar muda /ʃ/, por ej. *assure*, *fissure*, *pressure*, *sure*⁴, etc.

Por otro lado, las palabras terminan en el sufijo *-sure* que se escribe con una sola *-s-*, donde la fricativa alveolar sonora /z/ se fusionó con la vocal anterior redondeada /ɜ/, se manifiestan como /ʒ/, por ej. *closure*, *leisure*, *measure*, *pleasure*, *treasure*, etc. Igualmente, las palabras terminan en el sufijo *-sion*, precedido de una vocal, se manifiestan con la fricativa post o palato-alveolar sonora /ʒ/, por ej. *abrasion*, *allusion*, *decision*, *television*, *vision*, etc. , donde la fricativa alveolar sonora /z/ se fusionó con la vocal anterior redondeada /ɜ/, y se manifiesta como /ʒ/.

La fricativa glótica muda /h/

Generalmente, esta consonante se pronuncia en posición inicial y media en palabras de origen germánico como por ej.: *hair*, *help*, *husband*, etc., como así también en algunas palabras de origen latino y francés: *habit*, *heritage*, *homage*, etc. Sin embargo, ciertas palabras (y sus derivaciones) se han resistido a la estandarización y a pesar que se escriben con la grafía 'h', ésta no se pronuncia, particularmente en las palabras *hour* /aʊə/, *honest* /ɒnɪst/, *honour* /ɒnə/, *heir* /eə/, etc. Probablemente, la razón de ello radica en que son palabras que se incorporaron del Latín Vulgar a la lengua inglesa durante la Ocupación Romana de Britania y han mantenido una 'h' muda como es el caso del francés o español actual.

⁴ Reglas ortográficas del francés y el inglés no permiten *ss-* en posición inicial.



CONCLUSIÓN

No se puede negar el valioso aporte lingüístico a la lengua y fonología inglesa del francés, cuyo legado quedó plasmado en la escritura y ciertos rasgos fonológicos de los préstamos lexicales que aún perduran en el inglés moderno. El hecho que tanto el francés como el inglés utilicen un sistema alfabético de escritura nos permite analizar y comparar la ortografía y fonología de ambas lenguas. Una vez establecida la correspondencia fonema-grafema que existen en los préstamos lexicales del francés se puede explotar estas regularidades de lengua como una herramienta didáctica en la clase de segunda lengua o extranjera. Existe suficiente evidencia sobre la importancia del input ortográfico en la adquisición de una segunda lengua. Por tal motivo, la cátedra de Fonética Inglesa I del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Tucumán utiliza la escritura como una herramienta áulica en la enseñanza de la pronunciación. En adultos instruidos que ya hablan y escriben en su lengua materna, como es el caso de nuestros alumnos, se pretende promover la asociación grafema-fonema con el fin de mejorar la percepción y producción de los fonemas, sílabas y palabras de la lengua meta mediante actividades áulicas específicas. El objetivo final del reconocimiento del sonido en el texto escrito durante la lectura en voz alta apunta a mejorar la pronunciación en la segunda lengua o lengua extranjera.

ANEXO I

11. Rules of pronunciation for the alveolar fricatives

Certain regularities in the English spelling system can help you predict how they will be pronounced:

- a) **Pronunciation of “ss”**. Words of French origin that are spelled with **-ss-** are normally pronounced with voiceless alveolar fricative **/s/**, e.g.: **assist**, **cassette**, **mass**, **passenger**, **possible**, **process**, etc.
- b) **Pronunciation of “s”**. Words of French origin that are spelled with only one **-s-** and it appears between voiced sounds are normally pronounced with voiced alveolar fricative **/z/**, e.g.: **accuse**, **desire**, **present**, **reason**, **season**, **surprise**, etc.

Note: There are, however, exceptions where English has kept the same spelling ‘ss’ but the voiced alveolar fricative /z/ is produced, e.g.: **dessert** Fr. /de s s r/ ~ En. /di z s t/, **possession** Fr. /posesj s j n/ ~ En. /p z e f n/



EXERCISES

11.1. Pronunciation of alveolar fricatives

How do you pronounce the letter **-s** or **-ss** in these words? Make a tick in the correct box.

You can add your own words.

Word	/s/	/z/
assume		
abuse		
classical		
dress		
duchess		
message		
oppose		
press		
prison		
user		

(Adapted from Phonetics I Study Guide-2013)

12.1. Think of examples for the SPELLING RULE! below



/ʃ/
 “-ssion”: mission

/ʒ/
 “ ” :

12.2. Look for more words containing the sounds already studied in previous texts and fill in the chart in 13.8

12.3. Dictation: Write the words you hear.

(Adapted from Phonetics I Study Guide-2013)



BIBLIOGRAFÍA

- BARBER, C. (2000). *The English Language, A Historical Introduction*, Cambridge University Press.
- BYNON, T. (1979). *Historical Linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- CROWLEY, T., BOWERN, C. (2010). *An Introduction to Historical Linguistics*, 4th Ed., Oxford University Press.
- GROOM, B. (1957). *A Short History of English Words*, Macmillan & Co. Ltd., London.
- LONGMAN (2003). *Dictionary of Contemporary English*, Updated Ed., Pearson Education Ltd.
- HALLIDAY, M.A.K. (1989). *Spoken and Written Language*, Oxford University Press, Oxford.
- PETIT ROBERT (1984). *Dictionnaire de la Langue Francaise*, SNL Le Robert, Paris.
- PISKE, T. & YOUNG-SCHOLTEN, M. (2009). *Input Matters in SLA*, Second Language Acquisition: 35, Series Editor: David Singleton, Trinity College, Dublin, Ireland.
- ROBERT & COLLINS (1983). *Dictionnaire Français-Anglais*, SNL Le Robert, Paris.
- SERJEANTSON, M. (1968). *A History of Foreign Words in English*, Routledge & Kegan Paul, London.
- WEBSTER'S (1983). *Ninth New Collegiate Dictionary*, Thomas Allen & Son Ltd., Markham, Ontario.
- WELLS, J. (2008). *Longman Pronunciation Dictionary*, Pearson Education Ltd.
- YOUNG-SCHOLTEN, M. (2002). 'Orthographic Input in L2 Phonological Development.' In Burmeister, P., Piske, T, and Rohde, A. (eds), *An Integrated View of Language Development*, Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier. pp. 263–279.